

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome	Catherine Penn
Incarico attuale	Dottoranda in Lingua francese, Università degli studi Roma Tre – Université de Genève

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2019 – oggi	Dottorato di ricerca in Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre - Doctorat ès langue et littérature françaises, Université de Genève (cotutela) Tesi: <i>Pour une étude historico-sémantique de l'influence du lexique philosophique cartésien sur la langue française au XVII^e siècle : fantaisie et imagination.</i> Co-tutors: Prof.ssa Laura Santone, Prof. Martin Rueff
2016 – 2019	Laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione (110 e lode), La Sapienza Università di Roma Tesi: <i>Il barone rampante en France : analyse des traductions</i> Relatrici: Prof.ssa Martine Van Geertruijden, Prof.ssa Florence Courriol
2015 – 2016	Diploma Universitario « Enseignement complémentaire de Didactique du français langue étrangère et seconde », Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (Francia)
2011 –2015	Laurea triennale in “Lettres modernes” (lingua e letteratura francese), Université Rennes 2 (Francia)
2008 – 2011	Baccalauréat, Lycée Notre-Dame du Mur, Morlaix (Francia)

PUBBLICAZIONI

Articoli pubblicati in riviste o volumi (peer-reviewed)

“Le espressioni polirematiche nelle traduzioni francesi del *Visconte dimezzato*”, Catherine Penn e Martine Van Geertruijden, in *Phraséologie et culture*, G. Henrot (a cura di), Peter Lang, [in corso di stampa]

“La marca variazionale delle espressioni polirematiche del *Visconte dimezzato* nelle traduzioni francesi del romanzo”, in *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia*, Maria Teresa Badolati, Federica Floridi et Suze Anja Verkade (a cura di), Casa editrice Sapienza, 2023, p. 195-210.

«“Bisogna fare come ho fatto con l'italiano”. Commento alla traduzione francese di *Istinto di morte e conoscenza*», in *Il Sogno della Farfalla*, n°1, 2023, *Una sfida possibile – la teoria della nascita in altri ambiti linguistici*, p. 73-85.

« Entrées dans la forêt des images calviniennes », *Repères-Dorif*, n° 27, DoRiF Università, Roma, novembre 2022.

Capitoli di volumi

« Traduire les passages métatextuels du *Barone rampante* : les traducteurs français face à l'imagination luxuriante de Calvino », in *Calvino, Tabucchi et le voyage de la traduction*, Thea Rimini (a cura di), Presses Universitaires de Provence, 2022, p. 65-76.

“La fraseologia calviniana in francese: Il caso di *Le vicomte pourfendu*”, Catherine Penn e Martine Van Geertruijden, in *Si dice in tanti modi: Fraseologia e traduzioni in Il visconte dimezzato di Italo Calvino*, Sabine E. Koesters-Gensini e Andrea Berardini (a cura di) Casa editrice Sapienza, 2020, p. 455-481.

Recensioni

« Compte-rendu : Cycle de conférence sur la littérature française contemporaine », Catherine Penn, *Les Carnets d'EFMR* (Études francophones et franco-italiennes mises en réseau), 2018

CONVEGNI E SEMINARI

Partecipazione a convegni in qualità di relatore

« La théorie de la naissance en français. Réflexions sur le lexique d'*Instinct de mort et connaissance* de Massimo Fagioli », Convegno internazionale interdisciplinare *La théorie de la naissance humaine*, Université de Rouen (Francia), 24 marzo 2023.

“La marca variazionale delle espressioni polirematiche de *Il visconte dimezzato* nelle traduzioni francesi del romanzo”, Convegno dottorale [online] *Nuovi studi di fraseologia e/o paremiologia* dell'Associazione *Phrasis*, Sapienza Università di Roma, 26-28 maggio 2021.

“Espressioni polirematiche calviniane: due traduzioni francesi a confronto”, relazione presentata insieme a M. Van Geertruijden, VII Convegno internazionale di Fraseologia e Paremiologia *Phrasis* [online], Università di Padova, 14-15 gennaio 2021.

“La metatestualità ritrovata del *Barone rampante*: analisi della riflessività via le traduzioni/metatesti francesi dell'opera”, V Convegno dottorale *Letteratura riflessa*, Università Ca' Foscari, Venezia, 15-16 ottobre 2020.

« Traduire les passages métatextuels du *Barone Rampante* : les traducteurs français face à l'imagination luxuriante de Calvino », Convegno internazionale *Traduire Calvino et Tabucchi, classiques de la littérature italienne du XX^e siècle*, Université de Mons (Belgio), 25-26 aprile 2019.

Interventi in Ateliers

« *Fantaisie, imagination* et la question de l'influence du lexique philosophique cartésien sur la langue française au XVII^e siècle », Atelier « Carlo Ginzburg en simultané avec des doctorants » moderato da Martin Rueff, Convegno internazionale *L'historien sur le métier : conversations avec Carlo Ginzburg*, Cerisy (Francia), 9-15 settembre 2022.

Organizzazione di convegni

Convegno internazionale *Médias & Viralité*, Fondazione Primoli, 24-25 novembre 2022.
Ideatrice e coordinatrice: Prof.ssa Laura Santone

PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA

Ottobre 2019 – oggi *La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: sviluppo verso la bi-direzionalità del repertorio CREAMY (Calvino REpertoire for Analysis of Multilingual PhraseologY)*, progetto di ricerca coordinato dalla Prof.ssa S. E. Koesters-Gensini.

Membro del *Do.Ri.F.* (Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- | | |
|-------------|--|
| 2021 – oggi | Cultrice della materia in Lingua e traduzione francese, Università Roma Tre |
| 2021 – 2022 | Tutorato didattico di lingua francese (60 ore annuali), Università Roma Tre |
| 2021 – 2022 | Tutorato didattico di letteratura francese (60 ore annuali), Università Roma Tre |

Lezioni

“Le traduzioni francesi del *Barone rampante*”, lezione di due ore preparata per il corso di laurea magistrale in “Lingua e traduzione francese” della Prof.ssa L. Santone, Università Roma Tre, novembre 2019 e marzo 2023.

“La traduzione del *Barone rampante* di Martin Rueff”, lezione di due ore preparata per il corso di laurea magistrale in “Lingua e traduzione francese” della Prof.ssa M. Van Geertruijden, Sapienza Università di Roma, marzo 2021.

ALTRE ESPERIENZE

Traduttrice francese-italiano; italiano-francese. Traduzione di articoli di attualità e di interviste a personaggi pubblici francesi per il settimanale italiano *Left*.

Revisore linguistico. Revisione di saggi, relazioni e articoli accademici in francese, italiano e inglese.

Ripetizioni di lingua e letteratura francese per privati.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Francese	Madrelingua
Italiano	Bilingue
Inglese	C1. Lettura eccellente, scrittura eccellente, espressione orale buona
Spagnolo	B1. Lettura buona, scrittura elementare, espressione orale buona

COMPETENZE INFORMATICHE

Conoscenza basica dei programmi Oxygen XML, TXM e mkAlign.